

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2003/2004 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

Art. 1

Condizioni generali per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio previsti dal presente bando gli studenti che:

1. siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
2. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2003/2004 presso Università fuori dalla Regione;
- 2.bis conseguano il diploma di laurea entro la durata legale del proprio corso di studi, non oltre l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2002/2003; a tal fine gli interessati devono comunicare la propria posizione entro il 16 aprile 2004, pena l'esclusione dai benefici;
3. siano iscritti ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario fuori dalla Regione che presentino le seguenti caratteristiche:
 - condizioni di ingresso uguali a quelle prescritte per l'Università (diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore);
 - durata dei corsi almeno biennale, con esclusione di eventuali corsi propedeutici di durata annuale;
 - frequenza obbligatoria delle lezioni su un arco di almeno otto mesi per ogni anno accademico;
 - rilascio, al termine dei corsi, del titolo finale degli studi;
4. siano iscritti:
 - non oltre il primo anno fuori corso o che si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per non più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
2. Être régulièrement inscrit à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste au titre de l'année académique 2003/2004 ;
- 2.bis Compter obtenir sa maîtrise avant la fin de la durée légale de ses études et au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2002/2003 ; à cette fin, tout intéressé doit communiquer sa position au plus tard le 16 avril 2004, sous peine d'exclusion des bénéficiaires en cause ;
3. Être inscrit aux cours d'un établissement de l'enseignement supérieur situé hors de la Vallée d'Aoste et réunissant les caractéristiques suivantes :
 - conditions d'accès équivalentes à celles prévues pour l'inscription à l'université (diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré) ;
 - durée des cours d'au moins deux ans, calculés sans compter les éventuels cours préparatoires ayant une durée annuelle ;
 - fréquentation obligatoire des cours pendant au moins huit mois par année académique ;
 - délivrance, à l'issue des cours, d'un titre de fin d'études ;
4. Être inscrit :
 - au maximum, à la première année hors cours ou bien avoir été inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou avoir redoublé l'année une seule fois pendant son parcours universitaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ;

- non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
5. non abbiano superato per più di un anno la durata legale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nel successivo art. 2;
 6. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero, fatto salvo quanto previsto al successivo punto 8;
 7. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di borse di studio o provvidenze analoghe;
 8. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea: questi studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
 9. siano in possesso dei requisiti di merito specificati nell'articolo 2;
 10. siano in possesso dei requisiti di reddito specificati nell'articolo 3.
- N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione di indirizzo, modalità di pagamento o di rinuncia agli studi.

Art. 2

Requisiti di merito per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Sono di seguito indicati i requisiti di merito per la partecipazione al presente bando di concorso richiesti agli:

- A) Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi attivati prima del decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane: aver superato e registrato entro il 10 agosto 2003:
 - iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
 - iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;

- au maximum, au premier semestre au-delà de ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
5. Ne pas avoir dépassé de plus d'un an la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions prévues par l'art. 2 du présent avis ;
 6. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs, sans préjudice des dispositions du point 8 du présent article ;
 7. Ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année académique en question, d'autres bourses d'études ou aides analogues ;
 8. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
 9. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 du présent avis ;
 10. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 3 du présent avis.
- N.B. Les étudiants sont tenus de communiquer immédiatement et par écrit tout éventuel changement d'adresse, les modalités de paiement choisies ou leur décision de renoncer aux études.

Art. 2

Conditions de mérite aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du présent avis :

- A) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours ouverts auprès des universités italiennes avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de l'université n° 509/1999 doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, au moins les examens suivants :
 - s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
 - s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;

- iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.
- B) Studenti iscritti, fin dall'immatricolazione, ad anni successivi al primo a corsi di studio del nuovo ordinamento: aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003:

LAUREA DI 1° LIVELLO

Per il secondo anno 25 crediti;
per il terzo anno 80 crediti;
per l'ultimo semestre 135 crediti.

LAUREA SPECIALISTICA

Per il secondo anno 30 crediti;
per l'ultimo semestre 80 crediti.

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Per il secondo anno 25 crediti;
per il terzo anno 80 crediti;
per il quarto anno 135 crediti;
per il quinto anno 190 crediti;
per il sesto anno, ove previsto, 245 crediti;
per l'ulteriore semestre 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso.

NOTE: Per gli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2003 si rinvia a quanto specificato al successivo art. 9.

- C) Studenti con passaggio nell'anno accademico 2003/2004 a corsi di studio del nuovo ordinamento: aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 il numero di annualità di cui alla lettera A.
- D) Studenti con passaggio nell'anno accademico 2002/2003 a corsi di studio del nuovo ordinamento: aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 il numero di crediti di cui alla lettera B.

Qualora nell'anno accademico 2002/2003 non siano stati conseguiti tali crediti ma siano state superate le annualità come previste per il vecchio ordinamento di cui alla lettera A, la determinazione del merito è effettuata nel modo seguente: numero di crediti richiesti per l'anno cui lo studente risulta iscritto nell'anno accademico 2003/2004 meno numero di crediti richiesti per l'anno di corso precedente a quello di iscrizione.

- E) Studenti iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o a corsi di istruzione superiore di grado universitario: aver conseguito la promozione all'anno in corso.

NOTE:

Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti

- s'ils sont inscrits à la première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;

- B) Les étudiants inscrits à la deuxième année, ou aux années suivantes, des cours institués au titre de la nouvelle organisation qui ont suivi lesdits cours dès leur immatriculation doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, les crédits suivants :

MAÎTRISE DU PREMIER NIVEAU :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre ;

MAÎTRISE SPÉCIALISÉE :

30 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre du dernier semestre ;

MAÎTRISE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre de la cinquième année ;
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

NOTE : Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2003, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 9 ci-dessous ;

- C) Les étudiants ayant demandé à passer, au titre de l'année académique 2003/2004, à des cours relevant de la nouvelle organisation doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, le nombre d'examen visé à la lettre A) du présent avis ;
- D) Les étudiants ayant demandé à passer, au titre de l'année académique 2002/2003, à des cours relevant de la nouvelle organisation doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, les crédits visés à la lettre B).

Au cas où, au titre de l'année académique 2002/2003, les étudiants en cause n'auraient pas obtenu lesdits crédits mais auraient réussi les examens visés sous A) prévus par l'ancienne organisation, le mérite est calculé comme suit : crédits requis au titre de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit pour l'année académique 2003/2004 moins crédits requis au titre de l'année de cours précédant celle de l'inscription ;

- E) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur doivent avoir été admis à l'année en cours.

NOTES :

Sont prises en compte dans le calcul du nombre des exa-

le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.

La registrazione delle annualità ovvero dei crediti può essere successiva al 10 agosto, solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionali previsti dai rispettivi Atenei.

Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio, a cui si riferisce l'Università di appartenenza.

Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2003/2004, con le seguenti eccezioni:

RINUNCIA AGLI STUDI

In caso di rinuncia agli studi, verrà considerata, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

PASSAGGI DI CORSO

In caso di passaggi di corso da un anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza che l'Università abbia convalidato le prove precedentemente già superate, verrà considerato quale anno di prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

INTERRUZIONE MOTIVATA DEGLI STUDI

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3

Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

mens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.

Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août.

Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.

Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2003/2004. Les exceptions suivantes sont prévues :

RENONCIATION AUX ÉTUDES

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation.

CHANGEMENT DE COURS

En cas de passage d'une année de cours à la première année d'un autre cours, sans que l'université ait validé les examens précédemment réussis, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ledit changement de cours.

INTERRUPTION MOTIVÉE DES ÉTUDES

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3

Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- presenza in famiglia di componenti invalidi, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- presenza di più di un figlio iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Qualora le suddette condizioni si verificano contemporaneamente in capo al medesimo soggetto, il numero dei componenti il nucleo familiare verrà aumentato di una sola unità.

DEFINIZIONE DEL NUCLEO FAMILIARE

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di Euro 8.779,00 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un étudiant inscrit à un cours universitaire, de maîtrise ou de maîtrise spécialisée.

Au cas où le foyer de l'étudiant réunirait toutes les conditions susmentionnées, le nombre de ses membres est majoré d'une seule unité.

DÉTERMINATION DU NOMBRE DES MEMBRES DU FOYER.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint sépa-

separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

DETERMINAZIONE DEL REDDITO E VALUTAZIONE DEL PATRIMONIO

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2002 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2002, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

ré ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

DÉTERMINATION DU REVENU ET ÉVALUATION DU PATRIMOINE

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2002 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2002 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2002, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)
1, 5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

• Ristorante e/o Bar proprietà p. 30 affitto p. 15	Aziende di agriturismo proprietà 16 p. affitto 8 p.
--	---

- Rifugi e/o campeggi
proprietà 12 p.
affitto 6 p.

• Aziende alberghiere 4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

- B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)
1,5 point pour chaque tête

B.2 Hôtellerie

• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points	Exploitations agrotouristiques Propriété = 16 points Bail = 8 points
---	--

- Refuges et/ou campings
Propriété = 12 points
Bail = 6 points

• Établissements hôteliers 4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

- B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile

svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4 Studenti portatori di handicap

Ai fini della determinazione dei requisiti di merito e di reddito nei confronti degli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 50%, si osservano i seguenti criteri:

- gli studenti potranno essere in difetto di una annualità ovvero di 10 crediti per ogni anno di corso rispetto al numero richiesto dall'art. 2 e dall'art. 7;
- il limite di reddito sarà aumentato del 30% rispetto alla soglia economica di riferimento.

L'importo dell'assegno sarà inoltre maggiorato del 50%.

Ove lo studente disabile chieda che il beneficio economico di cui sopra possa essere convertito nelle facilitazioni previste dal 2° comma dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1989, e più in particolare nell'assegnazione di un assistente agli studi, saranno adottate le misure ritenute più funzionali ed idonee sentiti, se del caso, gli operatori del settore.

Art. 5 Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli studenti devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura – Via Crétier, 4 AOSTA – entro le ore 16.30 del giorno 19 dicembre 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	au-delà de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

Art. 4 Étudiants handicapés

Aux fins de la détermination des conditions de mérite et de revenu que doivent réunir les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, il est fait application des critères suivants :

- pour chaque année de cours, les étudiants peuvent avoir réussi un examen en moins ou avoir obtenu 10 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par les art. 2 et 7 ;
- le plafond de revenu est augmenté de 30 p. 100.

Le montant de l'allocation est, par ailleurs, majoré de 50 p. 100.

Au cas où l'étudiant handicapé demanderait que l'allocation en cause soit remplacée par les aides prévues par le deuxième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 30/1989, et notamment par le service d'assistance aux études, il est fait application des mesures jugées les plus opportunes, sur avis, s'il y a lieu, des opérateurs du secteur.

Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier – AOSTE, au plus tard le 19 décembre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 3). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

2.

- studenti iscritti ad anni successivi a corsi del vecchio ordinamento:

certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione, le prove superate e rispettiva votazione espressa in trentesimi, le prove previste dal proprio piano di studi e le prove mancanti, per ogni prova deve essere specificato il suo valore in annualità e la data di registrazione;

- studenti iscritti ad anni successivi a corsi del nuovo ordinamento:

certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione, le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

- studenti iscritti ad anni successivi presso Università estere o a corsi di istruzione superiore di grado universitario:

certificazione attestante la promozione all'anno in corso.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti iscritti presso Istituti esteri devono altresì presentare una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

L'inserimento nella graduatoria degli idonei, cioè gli studenti aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione degli assegni, è subordinato alla regolarità della do-

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

1. Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

2.

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de l'ancienne organisation :

certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation, les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, les examens prévus par le plan d'études et les examens qu'ils doivent encore subir. La valeur de chaque examen et la date d'enregistrement doivent être précisées ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

certificat indiquant l'année d'immatriculation et attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur :

certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année en cours.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notorietà, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Art. 6

Listes d'aptitude

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la

manda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

ISCRITTI AL PRIMO ANNO DI CORSO

Gli iscritti al primo anno di corso sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

ISCRITTI AD ANNI SUCCESSIVI AL PRIMO CORSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o istituti di istruzione superiore di grado universitario nonché gli studenti di cui al punto 2 bis dell'art. 1

Tali studenti sono inseriti in un'unica graduatoria for-

documentazione y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

ÉTUDIANTS DE PREMIÈRE ANNÉE :

Les étudiants de première année sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant leur revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

ÉTUDIANTS INSCRITS À LA DEUXIÈME ANNÉE OU AUX ANNÉES SUIVANTES AUPRÈS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE :

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés sur une liste d'aptitude établie compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes ; à égalité de mérite, priorité est donnée aux étudiants dont le revenu est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens exprimés en crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
au-delà de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens exprimés en années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière.

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur et étudiants visés au point 2 bis de l'art. 1^{er} ci-dessus :

Les étudiants susmentionnés sont inscrits sur une liste

mata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto del merito.

Art. 7
Condizioni di attribuzione degli assegni
agli iscritti al primo anno

L'attribuzione degli assegni agli studenti iscritti al primo anno ed inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 è subordinata al possesso del seguente requisito di merito:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corsi di laurea di 1° livello ovvero di laurea specialistica a ciclo unico presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 25 crediti;
- agli studenti iscritti al primo anno dei corsi di laurea specialistica presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso Università estere o a corsi di Istruzione superiore di grado universitario: a condizione che gli stessi abbiano conseguito la promozione al successivo anno di corso.

A tal fine gli studenti di cui al presente articolo dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione.

Art. 8
Condizione e modalità di liquidazione degli assegni

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, fatto salvo quanto indicato nell'ultimo comma del successivo articolo 10. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9
Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti
al secondo anno e non in possesso del requisito
di merito al 10 agosto 2003

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente

d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant leur revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite.

Art. 7
Conditions d'attribution des allocations
aux étudiants de première année

L'attribution des allocations aux étudiants de première année inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 6 du présent avis est subordonnée au respect de la condition de mérite ci-après :

- les étudiants immatriculés et inscrits à la première année d'un cours de maîtrise du 1^{er} niveau ou d'un cours de maîtrise spécialisée à cycle unique auprès d'une université italienne doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, au moins 25 crédits ;
- les étudiants inscrits à la première année d'un cours de maîtrise spécialisée auprès d'une université italienne doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, au moins 30 crédits ;
- les étudiants immatriculés et inscrits à la première année d'un cours auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur doivent répondre aux conditions requises en vue de l'inscription au titre de l'année suivante.

À cette fin, les étudiants visés au présent article doivent faire parvenir la documentation nécessaire au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion.

Art. 8
Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'art. 10 du présent avis. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9
Liquidation des fonds résiduels aux étudiants
de deuxième année ne réunissant pas les conditions
de mérite au 10 août 2003

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur

art. 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2003. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'art. 6.

Art. 10
Importi degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 500,00	2 220,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 240,00	1 960,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	930,00	1 650,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	670,00	1 300,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1 (jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 500,00	2 220,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 240,00	1 960,00
3 (jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	930,00	1 650,00
4 (jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	670,00	1 300,00

A Importo assegno per coloro che sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto ovvero per gli iscritti a corsi a distanza;

B Importo assegno per coloro che non sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto.

Agli studenti che conseguano il diploma di laurea entro l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2002/2003 viene corrisposto un assegno di studio di importo pari alla metà di quello riportato nella sopraindicata tabella, colonna B.

Gli studenti che, nell'anno accademico 2003/2004, effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale, a condizione che il periodo di studio abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, hanno diritto per una sola volta ad una integrazione dell'assegno di studio di importo pari a 500 Euro su base mensile per la durata del periodo di permanenza all'estero, sino ad un massimo di 10 mesi certificata dall'Università di appartenenza che promuove il programma di mobilità. Nel caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 Euro per ogni settimana. Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario. Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 Euro per i paesi extraeuro-

les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2003, mais les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 10
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu :

A Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui perçoivent également l'allocation-logement ou qui sont inscrits à des cours à distance ;

B Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui ne perçoivent pas d'allocation-logement.

Les étudiants qui obtiennent leur maîtrise au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2002/2003 bénéficient d'une allocation d'études correspondant à la moitié du montant indiqué à la colonne B du tableau ci-dessus.

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2003/2004, participent à des séjours d'études à l'étranger ouvrant droit à l'obtention de crédits au titre de leurs cours universitaires en Italie, dans le cadre des projets de mobilité internationale, peuvent bénéficier – une fois seulement – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, selon la durée du séjour attestée par l'université italienne qui lance le projet de mobilité et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine. Le montant dudit complément est réduit du montant de la bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non. Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives et afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens. Les

pei, su presentazione delle relative pezze giustificative. La suddetta documentazione nonché la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante l'effettuazione del soggiorno di cui trattasi e relativo periodo deve essere consegnata al competente ufficio dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione dall'ottenimento dei benefici previsti nel presente comma.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti articoli 2 e 7 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 28 febbraio 2005, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 13
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2003/2004 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 4 giugno 2003.

L'Assessore
PASTORET

pièces susdites et le certificat délivré par l'Université attestant le déroulement du séjour et la période y afférente doivent être remis au bureau compétent de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion des bénéficiaires prévus par le présent alinéa.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les étudiants qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 7 du présent avis pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché les étudiants de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficiaire desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 28 février 2005, une demande assortie de la documentation nécessaire.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient du droit aux bénéficiaires éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 13
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés ou inscrits au titre de l'année académique 2003/2004 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2003/2004 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

Art. 1

Requisiti per l'accesso alla provvidenza

Per la fruizione del beneficio di cui trattasi, cumulabile con l'assegno di studio, possono partecipare gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2003/2004 ad Università fuori dalla Regione;
- 3) siano iscritti ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario fuori dalla Regione;
- 4) abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo di durata non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2003 ed il 31 ottobre 2004. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero ovvero per coloro che partecipano nell'anno accademico 2003/2004 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata al competente ufficio dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- 5) non siano ripetenti o similari, fuori corso intermedio e finale, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento; non siano iscritti oltre la durata legale del corso, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- 6) non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero;

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Pour bénéficier des allocations en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout candidat doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- 2) Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2003/2004, à un cours universitaire hors de la Vallée d'Aoste ;
- 3) Être inscrit aux cours d'un établissement de l'enseignement supérieur hors de la Vallée d'Aoste ;
- 4) Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2003 et le 31 octobre 2004, à proximité du lieu où se déroulent les cours ; L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
 - b) Un reçu fiscal attestant le montant total du loyer (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;
 - c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation, au titre de l'année académique 2003/2004, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au bureau compétent de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi en une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
- 5) Ne pas redoubler l'année, ni être inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou de la dernière année, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ; ne pas être inscrit à une année dépassant la durée légale du cours, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
- 6) Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs ;

- 7) non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di provvidenza analoga;
- 8) abbiano maturato i requisiti di merito richiesti per la concessione dell'assegno di studio, per gli iscritti ad anni successivi al primo;
- 9) appartengano a nuclei familiari il cui reddito complessivo lordo sia inferiore o pari alla soglia economica determinata in base alla seguente tabella:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Indipendentemente dal possesso dei requisiti sopra indicati sono esclusi dai benefici gli studenti fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero beneficiari di altri assegni o borse o premi di studio di importo pari o superiore a Euro 3.199,00.

Art. 2 Procedure

Per l'erogazione dei contributi di cui trattasi lo studente interessato deve allegare alla domanda copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La predetta domanda deve pervenire entro le ore 16.30 del giorno 19 dicembre 2003, pena l'esclusione. La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 3 Formazione graduatorie, importi e liquidazione

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione del beneficio è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia. Saranno stilate apposite graduatorie formate secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, di cui una per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso e due distinte per gli iscritti ad anni successivi al primo di cui una per gli iscritti presso

- 7) Ne pas bénéficier d'une aide analogue, au titre de l'année en cours ;
- 8) (Au cas où il serait inscrit à la deuxième année ou aux années suivantes) Remplir les conditions de mérite requises pour l'octroi de l'allocation d'études ;
- 9) Appartenir à un foyer dont le revenu global brut est inférieur ou égal au plafond indiqué ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Sont exclus des allocations en question – indépendamment du fait qu'ils réunissent les conditions susmentionnées – les étudiants qui bénéficient d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que les étudiants qui bénéficient de bourses d'études versées par d'autres établissements et dont le montant est égal ou supérieur à 3 199,00 euros.

Art. 2 Procédures

Pour obtenir les aides en question, tout étudiant intéressé doit joindre à sa demande une copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien une déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de sa pension au titre de l'année académique en cours. La demande d'allocation doit être déposée au plus tard le 19 décembre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion ; elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété, aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 3 Listes d'aptitude, montants et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises. Trois listes d'aptitude sont établies, par ordre croissant, suivant leur revenu, respectivement pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année, pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes dans une université

Università italiane e l'altra per gli iscritti presso Università estere o Istituti di istruzione superiore di grado universitario. A parità di reddito, per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore; per gli iscritti ad anni successivi al primo presso Università italiane si tiene conto del merito determinato in base al bando relativo all'assegnazione di studio per l'anno accademico 2003/2004 e per gli iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o Istituti di istruzione superiore di grado universitario si tiene conto del merito.

L'importo del contributo è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	Montant
1 (jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3 (jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4 (jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Il beneficio sarà maggiorato del 50% nel caso di studenti portatori di handicap con invalidità pari o superiore al 50%, con le avvertenze di cui all'assegnazione di studio.

I contributi saranno concessi e liquidati nei limiti delle risorse finanziarie disponibili agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al presente articolo nel modo seguente:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corsi di laurea di 1° livello ovvero di laurea specialistica a ciclo unico presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 25 crediti;
- agli studenti iscritti al primo anno dei corsi di laurea specialistica presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso Università estere o a corsi di Istruzione superiore di grado universitario: a condizione che gli stessi abbiano conseguito la promozione al successivo anno di corso.

té italienne et pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes dans une université étrangère ou dans un établissement de l'enseignement supérieur. À égalité de revenu, il est tenu compte : dans le premier cas, de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ; dans le deuxième cas, du mérite évalué au sens de l'avis de concours relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2003/2004 ; enfin, dans le troisième cas, du mérite.

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause est majorée de 50 p. 100 pour les étudiants handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100, suivant les modalités prévues par l'avis de concours pour l'attribution des allocations d'études.

Les allocations sont accordées et liquidées, dans les limites des crédits disponibles, aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées au présent article, selon les critères suivants :

- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours d'une maîtrise du 1^{er} niveau ou d'une maîtrise spécialisée à cycle unique dans une université italienne, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, 25 crédits minimum ;
- pour les étudiants inscrits à la première année des cours d'une maîtrise spécialisée dans une université italienne, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, 30 crédits minimum ;
- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours d'une université étrangère ou d'un établissement d'enseignement supérieur, après vérification du fait qu'ils répondent aux conditions requises en vue de l'inscription au titre de l'année suivante.

A tal fine gli studenti di cui trattasi dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione;

- agli studenti iscritti ad anni successivi al primo non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Per quanto altro non espressamente previsto si fa riferimento alle modalità per gli assegni di studio, ove compatibili, di cui al bando per l'anno accademico 2003/2004.

Art. 4

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2003

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 3, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2003. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 3.

Art. 5

Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2003/2004 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 4 giugno 2003.

L'Assessore
PASTORET

N. 254

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere. Anno accademico 2003/2004 (Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

Art. 1

Requisiti per la partecipazione

Possono ottenere sussidi di studio i lavoratori studenti universitari che:

Les intéressés doivent produire la documentation nécessaire au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures relatives au concours seront achevées.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des modalités relatives à l'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2003/2004, pour autant qu'elles soient compatibles.

Art. 4

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2003

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 3 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2003, mais les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet en fonction du revenu, suivant les modalités visées à l'art. 3 ci-dessus.

Art. 5

Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés ou inscrits à la première année au titre de l'année académique 2003/2004 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

N° 254

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2003/2004 Loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

Art. 1^{er}

Conditions requises

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti nell'anno accademico 2003/2004 ad Università italiane o estere ovvero ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario, non oltre un anno fuori corso, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento ovvero non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- 3) prestino ovvero abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2003 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- 4) non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero;
- 5) non siano già titolari o vincitori di borse di studio statali o regionali o di altri sussidi da altre Amministrazioni pubbliche o private;
- 6) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, relativo all'anno 2002, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 2, non superi 25.822,00 Euro.

Art. 2

Determinazione del reddito e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito – Essa avviene come segue:

i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- 2) Être inscrit, au titre de l'année académique 2003/2004, dans une université ou un établissement de l'enseignement supérieur, en Italie ou à l'étranger, soit à une année – au plus – hors cours, pour ce qui est des études qui relèvent de l'ancienne organisation, soit à un semestre – au plus – au-delà de ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours, pour ce qui est des études qui relèvent de la nouvelle organisation ;
- 3) Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2003 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- 4) Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- 5) Ne pas bénéficier d'une bourse d'étude nationale ou régionale ou d'aides octroyées par d'autres administrations publiques ou privées ;
- 6) Appartenir à un foyer dont le revenu brut au titre de l'an 2002 – attesté par les déclarations y afférentes et rectifié suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros.

Art. 2

Détermination du revenu et exemptions

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2002, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362.00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)
1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

• Ristorante e/o Bar proprietà p. 30 affitto p.15	Aziende di agriturismo proprietà 16 p. affitto 8 p.
---	---

• Rifugi e/o campeggi
proprietà 12 p.
affitto 6 p.

• Aziende alberghiere 4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)
1,5 point pour chaque tête

B.2 Hôtellerie

• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points	Exploitations agrotouristiques Propriété = 16 points Bail = 8 points
---	--

• Refuges et/ou campings
Propriété = 12 points
Bail = 6 points

• Établissements hôteliers 4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 m = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

C. Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

a) 1.807,00 Euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;

b) 1.807,00 Euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2001 superiori a 2.840,00 Euro.

N.B.: sono considerate persone a carico: i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

Art. 3

Presentazione delle domande – Documenti richiesti

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura, Via Crétier, 4 AOSTA – entro le ore 16.30 del giorno 19 dicembre 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

a) fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	au-delà de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

a) 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge de l'étudiant qui exerce une activité professionnelle ou du chef de famille ;

b) 1 807,00 euros si l'étudiant qui exerce une activité professionnelle vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2001 ne dépasse pas 2 840,00 euros

N.B. Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer – exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenus – dont le revenu au titre de l'an 2001 n'a pas dépassé 2 840,00 euros

Art. 3

Dépôt des demandes et pièces requises

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants qui exercent une activité professionnelle doivent déposer à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier – AOSTE – au plus tard le 19 décembre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion, une demande rédigée sur un formulaire prévu à cet effet.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Toute demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Photocopie de la déclaration de revenus 2002 (avec tous

tutti i quadri – conseguiti, per l'anno 2002, dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito;

- b) dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio, da cui risulti la data d'inizio del rapporto di lavoro.

N.B.: lo studente lavoratore che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiara di non aver conseguito redditi nell'anno 2002, dovrà allegare la copia della dichiarazione dei redditi dei componenti della famiglia d'origine.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 4 Importo dei sussidi

I sussidi di studio sono determinati nelle seguenti misure:

Reddito annuo accertato sino a 13.944,00 €	750,00 €
da € 13.944,01 a 18.076,00	620,00 €
da € 18.076,01 a 22.982,00	465,00 €
da € 22.982,01 a 25.822,00	336,00 €

Art. 5 Formazione della graduatoria e liquidazione dei sussidi

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione dei sussidi è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, alla posizione reddituale della famiglia; la suddetta graduatoria è formata secondo il reddito del nucleo familiare, dal più basso al più elevato.

Alla liquidazione dei sussidi di studio agli studenti utilmente inseriti nella suddetta graduatoria, disposta con apposito provvedimento, si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, previa verifica da parte del competente ufficio del possesso, alla data del 31 marzo 2005, dei requisiti di merito di cui al bando dell'assegno di studio per l'anno accademico 2003/2004. A tal fine gli interessati dovranno presentare al competente ufficio, entro il 15 aprile 2005, pena l'esclusione, la certificazione attestante il merito di cui sopra.

Art. 6 Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base

ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu ;

- b) Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et précisant la date de début du rapport de travail.

N.B. L'étudiant qui exerce une activité professionnelle, qui a formé un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2002 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 4 Montant des subsides

Le montant des subsides est fixé comme suit :

Revenu annuel constaté jusqu'à 13 944,00 €	750,00 €
de 13 944,01 € à 18 076,00 €	620,00 €
de 18 076,01 € à 22 982,00 €	465,00 €
de 22 982,01 € à 25 822,00 €	336,00 €

Art. 5 Établissement de la liste d'aptitude et liquidation des subsides

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de revenu requises. Ladite liste est établie compte tenu – par ordre croissant – du revenu du foyer des étudiants.

La liquidation des subsides en cause aux étudiants inscrits sur ladite liste, décidée par un acte ad hoc, est effectuée dans les limites des crédits disponibles, après que le bureau compétent a vérifié que les intéressés réunissent, à la date du 31 mars 2005, les conditions de mérite requises par l'avis de concours relatif à l'attribution de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2003/2004. À cette fin, les intéressés doivent présenter au bureau compétent les certificats attestant qu'ils réunissent lesdites conditions de mérite au plus tard le 15 avril 2005, sous peine d'exclusion.

Art. 6 Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les subsides en cause déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites dé-

delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 7
Disposizioni finali

Per quanto altro non espressamente previsto, si fa riferimento, ove compatibili, alle norme relative alla concessione di assegno di studio per l'anno accademico 2003/2004.

Aosta, 4 giugno 2003.

L'Assessore
PASTORET

N. 255

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di categoria D.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 13.08.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

1ª Prova Scritta:

- a) Gestione pratiche edilizie.
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia.

clarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 7
Dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis, référence est faite aux modalités d'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2002/2003, pour autant qu'elles soient applicables.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

N° 255

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, Sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un technicien communal – fonctionnaire de catégorie D.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Technicien communal – Fonctionnaire de catégorie D.

Titre d'études requis : Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 13.08.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Première épreuve écrite:

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.

c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica.
- b) Violazioni edilizie.
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

La Commissione deciderà se queste prove verranno sostenute su computer.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazioni sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno il giorno 01.09.2003 alle ore 09,00 presso il Municipio.

Proroga dei termini: Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz.

c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

La Commission va établir si ces épreuves seront faites sur ordinateur.

Épreuve Orale:

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine.
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics.
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services.
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n. 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves : Les épreuves auront lieu le jour 01.09.2003 à 9 heures auprès de la Mairie.

Report du délai de dépôt des candidatures : Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS,

Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 8 luglio 2003.

Il Segretario Comunale
PLAT

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

__ sottoscritt_ _____, nat_ a ____
_____ il _____
e residente a _____ in Via _____
_____ (tel. n. _____), cod. fisc.

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso l'Università _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);

hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) – tél. 0125/30 66 32 – 30 66 33.

Fait à Ayas, le 8 juillet 2003.

Le secrétaire communal,
Cecilia PLAT

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Technicien communal – Fonctionnaire de catégorie D.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);

- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____;
- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n° _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76

- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____
_____;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____;
- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examination sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n. 675/96.

Le, _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____
code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du

del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 256

Comune di PONTEY.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Ragioniere, Istruttore Amministrativo) – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a tempo pieno in sostituzione per maternità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

D.P.R. n. 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 256

Commune de PONTEY.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n. 1 Collaborateur (Expert comptable, Instructeur secteur administratif comptable) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – à temps complet.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

che il Comune di PONTEY ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Ragioniere, Istruttore Amministrativo) – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a tempo pieno in sostituzione per maternità.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per il Comune di PONTEY.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) Prova scritta:

- Ordinamento degli Enti locali;
- Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali con particolare riferimento alla L.R. n. 40/97 ed al Regolamento Regionale n. 1/99;
- Gestione del personale Comunale, previdenza, assistenza e trattamento economico

B) Prova teorico pratica:

- Materie oggetto della prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili.

A discrezione della Commissione Esaminatrice la prova potrà essere elaborata su p.c. con programma di Word per Windows e su foglio elettronico Excel.

C) Prova orale:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

du fait que la Commune de PONTEY a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (Expert comptable, Instructeur secteur administratif comptable) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – à temps complet.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Épreuve écrite :

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment de la L.R. n° 40/97 et du Règlement Régional n° 1/99 ;
- Gestion du personnel Communal, sécurité sociale, assistance et traitement économique.

B) Épreuve théorico pratique :

- Matières de la première épreuve écrite et rédaction de délibérations, déterminations, tableaux et autres actes administratifs et comptables.

A discrétion du Jury d'examen l'épreuve pourra être élaborée à l'aide d'un ordinateur avec le programme Word pour Windows et sur feuille électronique Excel.

C) Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Scadenza presentazione domande: Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di PONTEY (Tel.: 0166/30131).

Pontey, 8 luglio 2003.

Il Segretario Comunale
BOSCHINI

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Sindaco
del Comune di PONTEY
Fraz. Lassolaz, 19
11024 PONTEY AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Ragioniere, Istruttore Amministrativo), Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.), a tempo pieno in sostituzione per maternità.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de PONTEY (Tél.: 0166/30131).

Fait à Pontey, le 8 juillet 2003.

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Syndic
de la Commune de PONTEY
Fraz. Lassolaz, 19
11024 PONTEY (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau _____
n° _____, domicilié à
_____, rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (Expert comptable, Instructeur secteur administratif comptable) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – à temps complet .

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;

3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
 16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindi-
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
 4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 5. connaître la langue française;
 6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 8. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
 12. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 13. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 15. souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français).
 16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matiè-

cata la seguente materia orale: _____;

17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONTEY con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONTEY;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare il Comune di PONTEY al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n.18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____
_____ codice fiscale n: _____ e residente
a _____ in via/loc. _____
_____, C.A.P. _____,

DICHIARA

re indiquée ci-après dans la langue autre que celle sus-
mentionnée: _____
_____;

17. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Commune de PONTEY (date et appréciation y afférentes): _____
_____;

ou bien d'être redispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Commune de PONTEY;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20. autoriser la Commune de PONTEY à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ code
fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____, C.A.P.
_____,

DECLARE

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 257

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Insegnante di scuola materna comunale – Categoria C Posizione C2 – a tempo pieno.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una

avverti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N. 257

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale – Catégorie C Position C2 – à temps complet.

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a

selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Insegnante di scuola materna comunale – Categoria C Posizione C2 – a tempo pieno.

Il vincitore della selezione verrà assunto dal Comune di EMARÈSE per la durata dell'anno scolastico 2003/2004.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per il Comune di EMARÈSE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: Diploma conseguito presso le Scuole Magistrali o gli Istituti Magistrali entro l'anno scolastico 2001/2002, oppure diploma di laurea in scienze della formazione primaria indirizzo scuola materna conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione Europea.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

- A) *Prova scritta:* Trattazione articolata di un argomento, che consenta di accertare nel candidato la capacità di riflessione sui problemi culturali, educativo-pedagogici, metodologico-didattici, organizzativi e professionali della scuola materna.
- B) *Prova orale:* È finalizzata all'accertamento della preparazione sulle problematiche culturali, educative e didattiche relative agli argomenti sottoindicati, da collocare in una prospettiva storica e da considerare alla luce dei contributi più significativi delle scienze dell'educazione, nonché all'accertamento della preparazione sugli ordinamenti di cui al testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, e successive modificazioni.

Il candidato, oltre alla lettura approfondita degli orientamenti dell'attività educativa (decreto ministeriale 3 giugno 1991), dovrà dimostrare di conoscere i problemi generali indicati nei quattro paragrafi che seguono. Il candidato dovrà, altresì, scegliere almeno un argomento fra quelli indicati nei paragrafi I, II e III, (mentre il IV è da sapere interamente), dimostrandone l'approfondita conoscenza.

lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale – Catégorie C Position C2 – à temps complet.

Le lauréat de la sélection sera engagé par la Commune d'EMARÈSE pour l'année scolaire 2003/2004.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titre d'étude requis: diplôme obtenu dans les écoles maternelles ou normales avant l'année scolaire 2001/2002, ou bien licence en science de la formation primaire orientation école maternelle obtenue auprès d'une université d'un pays de l'Union européenne.

Epreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

- A) *Épreuve écrite :* Développement bien organisé sur un thème qui consentira de prouver la capacité de réflexion du candidat sur les problèmes culturels, éducatifs-pédagogiques, méthodologiques-didactiques, organisatifs et professionnels de l'école maternelle.
- B) *Épreuve orale :* Le candidat devra prouver de connaître les problématiques culturelles, éducatives et didactiques relatives aux thèmes indiqués ci-dessous, les situant dans une perspective historique, à la lumière des apports les plus significatifs des sciences de l'éducation, ainsi que l'organisation scolaire relative au texte unique aux termes de la loi en matière d'instruction, approuvé par le décret-loi du 16 avril 1994 n. 297 et ses modifications successives.

Le candidat, en sus de la lecture approfondie des orientations des activités éducatives (décret ministériel du 3 juin 1991), devra prouver ses connaissances concernant les problèmes généraux indiqués dans les 4 paragraphes suivants. Le candidat devra, en outre, choisir au moins un thème parmi ceux cités dans les paragraphes I, II et III (le IV au contraire doit être su entièrement) et en démontrer une connaissance approfondie.

Paragrafo I
Il bambino

1. La condizione infantile nella vita familiare e sociale contemporanea.
2. Sviluppo fisico. Nozioni di igiene scolastica.
3. Lineamenti di psicologia dell'età evolutiva con particolare riferimento alle principali teorie dello sviluppo cognitivo, affettivo e sociale.
4. Lo sviluppo e la crescita del bambino nei diversi aspetti e processi.
5. La famiglia come primo ambiente di vita e di educazione del bambino. La conoscenza dell'ambiente familiare anche come presupposto per un positivo rapporto di collaborazione tra scuola materna e famiglia.
6. Il ruolo dell'extrascuola nello sviluppo della personalità del bambino. Il rapporto scuola-famiglia-extrascuola.
7. I bambini con svantaggi o difficoltà di sviluppo cognitivo, affettivo e sociale. Modalità e strategie per la prevenzione, l'individuazione e l'intervento precoce.
8. I bambini portatori di handicap e il processo di integrazione scolastica e sociale. Rapporti con i genitori e i servizi del territorio.
9. I bambini superdotati. Problemi e responsabilità educativi.
10. La dimensione europea dell'insegnamento. I bambini di culture «altre». Aspetti dell'educazione interculturale.

Paragrafo II

La scuola materna: identità, funzioni e compiti

1. Scuola ed educazione nella Costituzione italiana. I diritti dei bambini e delle bambine nelle Carte internazionali.
2. Cenni di storia della scuola materna in Italia, con particolare riferimento alla nascita e allo sviluppo della scuola materna statale.
3. Dalla scuola materna come servizio prevalentemente assistenziale alla scuola materna come scuola per il bambino: evoluzione socio-storica, finalità educative, identità culturale e pedagogica.
4. La scuola materna nel sistema formativo e scolastico: continuità verticale e orizzontale.
5. L'autonomia scolastica, il progetto educativo e la pro-

Paragraphe I
L'enfant

1. La condition enfantine au sein de la famille et de la société contemporaine.
2. Développement physique. Notions d'hygiène scolaire.
3. Éléments de psychologie de l'âge évolutif se référant particulièrement aux principales théories du développement cognitif, affectif et social.
4. Le développement et la croissance de l'enfant dans ses différents aspects et processus.
5. La famille considérée comme le premier milieu de la vie et de l'éducation de l'enfant. La connaissance du milieu familial en vue d'un rapport positif de collaboration entre école maternelle et famille.
6. Le rôle du monde extra-scolaire dans le développement de la personnalité de l'enfant. Le rapport école famille et monde externe.
7. Les enfants avec problèmes ou déficiences du développement cognitif, affectif et social. Modalités et stratégies pour la prévention, l'individuation et l'intervention précoce.
8. Les enfants handicapés et le processus d'intégration scolaire et sociale. Rapports avec les parents et les services sociaux du territoire.
9. Les enfants surdoués. Problèmes et responsabilités éducatifs.
10. La dimension européenne de l'enseignement. Les enfants des «autres» cultures. Aspects de l'éducation interculturelle.

Paragraphe II

L'école maternelle: identité, fonctions et devoirs.

1. Ecole et éducation dans la Constitution italienne. Les droits des garçons et des filles dans les Chartres internationales.
2. Aperçus de l'histoire de l'école maternelle en Italie, et tout particulièrement la naissance et le développement de l'école maternelle de l'État.
3. De l'école maternelle vue, de façon générale, comme service d'assistance à une école maternelle conçue comme école pour l'enfant: évolution socio-historique, avec des fins éducatives, une identité culturelle et pédagogique.
4. L'école maternelle à l'interne du système formatif et scolaire: continuité verticale et horizontale.
5. L'autonomie scolaire, le projet éducatif et la program-

grammazione di circolo, la carta dei servizi, l'autonomia didattica e organizzativa.

6. La scuola materna come comunità educativa: composizione, funzionamento, attribuzioni degli organi collegiali.
7. La funzione docente. Profilo professionale dell'insegnante: reclutamento, aggiornamento, stato giuridico.
8. Edilizia scolastica e scuola materna.

Paragrafo III

Il progetto educativo della scuola materna.

1. Conoscenza critica degli orientamenti 1991.
2. Autonomia educativa della scuola materna: gli aspetti specifici che la caratterizzano.
3. L'impianto curricolare: finalità educative della scuola materna, dimensioni dello sviluppo e sistemi simbolico-culturali.
4. Interpretazioni attuali del rapporto tra sviluppo e apprendimento.
5. Ricerca e sperimentazione educativa: criteri e condizioni.
6. Orientamenti 1991 e saperi, programmazione di circolo, strategie di progettazione educativa e didattica.
7. Rispetto e valorizzazione delle differenze culturali.
8. L'organizzazione dei tempi e degli spazi nella scuola materna. Caratteri delle attività didattico-formative. L'organico funzionale.
9. I lineamenti metodologici generali: valorizzazione del gioco, l'esplorazione e la ricerca, ecc.
10. Strategie di organizzazione dei bambini in sezioni e tra sezioni.
11. Strategie di organizzazione di lavoro individuale e collegiale dei docenti.
12. Strategie di intervento in favore dei bambini con difficoltà di apprendimento e/o di socializzazione.
13. Strategie di integrazione dei bambini portatori di handicap: organizzazione scolastica ed attività individualizzata.
14. Tecnologie educative con particolare riguardo agli audiovisivi: attrezzature e materiale didattico strutturato e non; utilizzazione nella scuola materna.

mation de l'institution scolaire, la chartre des services, l'autonomie didactique et organisationnelle.

6. L'école maternelle comme communauté éducative: composition, fonctionnement, compétences des organes collégiaux.
7. La fonction d'enseignant. Profil professionnel de l'enseignant: recrutement, recyclage, situation juridique.
8. Construction scolaire et école maternelle.

Paragraphe III

Le projet éducatif de l'école maternelle

1. Connaissance critique des orientations de 1991.
2. Autonomie éducative de l'école maternelle: les aspects spécifiques qui la caractérisent.
3. Le système du curriculum: les finalités éducatives de l'école maternelle, les dimensions du développement et des systèmes symboliques-culturels.
4. Interprétations actuelles du rapport entre développement et apprentissage.
5. Recherche et expérience éducative: critères et conditions.
6. Orientations de 1991 et savoirs, programmation d'institut, stratégies de planification éducative et didactique.
7. Respect et mise en valeur des différences culturelles.
8. Organisation des moments et des espaces dans l'école maternelle. Caractères des activités didactiques-formatives. Le personnel en fonction.
9. Les éléments méthodologiques généraux: mise en valeur du jeu, l'exploration et la recherche, etc.
10. Stratégies pour l'organisation des enfants dans la classe et entre les classes.
11. Stratégies pour la planification du travail individuel et collégial des enseignants.
12. Stratégies d'intervention auprès des enfants en difficulté dans le processus d'apprentissage et/ou pour la socialisation.
13. Stratégies pour l'intégration des enfants handicapés: organisation scolaire et activités personnalisées.
14. Technologies éducatives et tout particulièrement les supports audio-visuels: équipements et matériel didactique structuré ou non; leur utilisation dans l'école maternelle.

Paragraphe IV

Les problèmes de l'éducation en Vallée d'Aoste:
l'école active et ses procédures méthodologiques
dans la perspective d'une éducation bilingue

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'Etat aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'éducation psychomotrice comme base pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement: utilisation et développement du patrimoine culturel valdôtain.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 4 luglio 2003.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta sem-plice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____
codice fiscale _____ e residente a _____
_____ in via _____,
domiciliato a _____ in via _____

Paragrafo IV

I problemi dell'educazione in Valle d'Aosta
la scuola attiva e le sue procedure metodologiche
nel quadro di un'educazione bilingue

1. Adattamenti degli orientamenti dell'attività educativa della scuola materna statale alle esigenze socio-culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta (approvati dalla deliberazione della Giunta regionale del 28 gennaio 1983, n. 529).
2. Aspetti fisiologici dell'apprendimento bilingue precoce.
3. L'educazione psicomotoria quale base per un apprendimento bilingue.
4. Scoperta e conoscenza dell'ambiente: utilizzo e sviluppo del patrimonio culturale valdostano.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 4 juillet 2003.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____
_____, code fiscal _____
et résident(e) à _____,
rue/hameau _____ n° _____

_____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Insegnante di scuola materna comunale, Categoria C Posizione C2, a tempo pieno.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____

domicilié à _____, rue/hameau
_____ n° _____, tél. _____.

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale, Catégorie C Position C2, à temps complet.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ (adresse) le _____ avec l'appréciation de _____;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
8. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____

- _____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al
- _____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de la sélection sous la lettre B);
12. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
13. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
15. souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français).
16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
17. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;
18. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
19. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n° _____ e residente a _____
in via/loc. _____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o men-
dace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-
vello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____
precisando se a tempo pieno o part-time con le ore setti-
manali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza
retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

traiter les informations nominatives qui me concernent,
au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____, C.A.P.
_____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec
l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et
les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein
temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires),
ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y
afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe
est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 258

N° 258

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di BRISSOGNE;
 - 3.2. Descrizione: Sistemazione idraulico-forestale della parte medio alta del bacino del torrente Grand Val.

I lavori consistono in: realizzazione opere di difesa spondale e del fondo alveo e ricostruzione del ponte sulla strada comunale per Grand Brissogne.
 - 3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1. Lieu d'exécution : Commune de BRISSOGNE ;
 - 3.2. Description : Réaménagement hydraulique et forestier de la partie moyenne et de la partie haute du bassin du Grand-Val.

Les travaux en question comportent la réalisation de digues et d'ouvrages de protection du fond du lit et la reconstruction du pont de la route communale menant à Grand-Brissogne.
 - 3.3. Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	638.950,00	
opere a corpo	Euro	143.351,65	
opere a misura	Euro	438.221,90	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	28.426,45	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	610.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	28.950,00	
BASE D'ASTA	Euro	638.950,00	

MISE À PRIX:	638 950,00 euros	
ouvrages à forfait:	143 351,65 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	438 221,90 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	28 426,45 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX:	610 000,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	28 950,00 euros	
MISE À PRIX	638 950,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 28.950,00;

3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 28 950,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	638.950,00

Catégorie principale et ouvrages y afférents	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	638 950,00

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. Termine di esecuzione: 220 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. Délai d'exécution : 220 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla

L'administration passant le marché se réserve la faculté

consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 30.07.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 01.08.2003. Lavori di sistemazione idraulico-forestale della parte medio alta del bacino del torrente Grand Val in comune di BRISSOGNE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti

d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Helio Più – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 30 juillet 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 1^{er} août 2003. Travaux de réaménagement hydraulique et forestier de la partie moyenne et de la partie haute du bassin du Grand-Val, dans la commune de BRISSOGNE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et

l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000. La légalisation peut être effectuée par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire.)

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite:

mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite:

dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2..

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2., pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

a) S'il s'agit d'une association temporaire d'entreprises ou d'un consortiums déjà constitué :

mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

b) S'il s'agit d'une association d'entreprises ou d'un consortium non encore constitué :

déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront ladite association ou ledit consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Ledit engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278<p>oppure</p>• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278<p>ovvero</p>• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577<p>o</p>• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge. <p>7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre. <p>8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>9) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none">a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su | <ul style="list-style-type: none">• Exempleire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911<p>ou</p>• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911<p>ou</p>• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947<p>ou</p>• Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi. <p>7) Pour les consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi que pour ceux visés à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums permanents) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3^e alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium. <p>8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.</p> <p>9) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2^e et 3^e alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur |
|--|--|

semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;

présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

10) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;

- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1. non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1. numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la

- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;

- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) du point 6.2.1. du présent avis, ladite offre doit contenir obligatoirement sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus du nom du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage

sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 01.08.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA.

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

- 6.4. Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 1^{er} août 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 6.4. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 12.779,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 30.07.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 25.01.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 6.389,50).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (12 779,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 30 juillet 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 25 janvier 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (6 389,50).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement

della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

ment peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Restitution du cautionnement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

- 11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma

dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

- 11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises de type horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principa-

delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 638.950,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

le, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (638 950,00 euros).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

- | | |
|--|---|
| <p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p> <p>e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)</p> | <p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p> <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p> <p>c) Équipements techniques appropriés.</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p> <p>d) Organigramme moyen annuel approprié.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.</p> <p>e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III)</p> |
|--|---|

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel mo-

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la

dulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/1996 e succ. mod.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;

i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. SEGOR Valerio.

j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14° alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;

i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;

j) Toute demande de renseignements doit être adressée

all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 259

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Bando di gara d'appalto.

au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 Aoste – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 259

Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: http://simap.eu.int

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione ARPA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile DIRETTORE GENERALE
Indirizzo REG. BORGNALLE, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165.278511	Telefax 0165.278555
Posta elettronica (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.arpa.vda.it

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SI

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

GARA AD EVIDENZA PUBBLICA A PROCEDURA RISTRETTA PER LA FORNITURA DI ARREDO TECNICO PER I LABORATORI DELL'ARPA VALLE D'AOSTA E SERVIZIO DI ASSISTENZA POST-VENDITA - APPALTO CONCORSO -

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Progetto offerta per arredamento tecnico del nuovo laboratorio ARPA VDA, comprensivo di tavoli, alzate, banchi, cappe, mobiletti sottostrutturali, pensili, lavelli, docce lavaocchi, sistemi di raccolta rifiuti liquidi e solventi e tutto quanto menzionato nel capitolato tecnico, allegato a) al bando di gara e nelle 'Generalità', con elencazione specifica del materiale da fornire, allegato b) al bando di gara, unitamente ai servizi di assistenza post-vendita e garanzia dei beni forniti.

Fornitura, installazione e messa in esercizio, presenza e assistenza alle operazioni di collaudo e tutta la collaborazione necessaria, con la ditta appaltatrice dei lavori edilizi presente sul cantiere del nuovo laboratorio dell'ARPA VDA, in St. Christophe (AO) - Loc. La Plana, a garantire la piena funzionalità dell'arredamento tecnico fornito e compatibilità dei beni forniti con l'impiantistica fornita dalla ditta costruttrice.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

AOSTA ST. CHRISTOPHE - LOC. LA PLANA

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)			
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA) 36.63.77 - Altri articoli vari -

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) € 280.000,00= IVA esclusa

II.2.2) Opzioni (eventuali) **Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate** (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i **03** e/o giorni **090** dalla data di conferma d'ordine

O: Inizio / / / / / e/o fine / / / / / (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

All'impresa definitivamente aggiudicataria verrà richiesto di produrre:

- fideiussione bancaria, a prima richiesta, rilasciata da uno degli Istituti iscritti all'albo di cui all'art. 13 D.lgs. 385/93 e s.m.i, ovvero abilitata ad operare in Italia, a firma di persona autorizzata all'impegno, debitamente autenticata nei modi di legge, con validità non inferiore a 365 (trecentosessantacinque) giorni dalla data indicata per la presentazione delle offerte e dovrà contenere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la clausola del pagamento a prima semplice richiesta della stazione appaltante entro 15 gg. La suddetta cauzione dovrà prevedere, altresì, la proroga automatica della validità della garanzia fino al 60° giorno successivo alla data nella quale trovassero soluzione, in via transattiva o a mezzo di cosa aggiudicata, tutte le controversie derivanti, o comunque occasionate dalla partecipazione alla gara; o

- fideiussione assicurativa,

a garanzia del corretto adempimento contrattuale di fornitura e garanzia dei servizi post-vendita pari al 10% dell'importo del contratto al netto dell'IVA.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

RTI ex art. 10 D.lgs. nr. 358/92 e s.m.i. con le forme e modalità ivi prescritte.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

A pena di esclusione, le imprese interessate dovranno presentare unitamente alla domanda di partecipazione alla fase di prequalificazione secondo il modello allegato nr. 1 al bando di gara, e nelle forme di cui alle 'MODALITA' D'INVIO' le seguenti dichiarazioni, ex art. 46 e 47 D.P.R. nr. 445/00 e s.m.i, consapevoli della responsabilità previste dall'art. 76 D.P.R. 445 e s.m.i:

- a) regolare iscrizione presso i registri della CCIAA della provincia di appartenenza, con indicazione di:
- a1) natura giuridica dell'impresa;
 - a2) denominazione;
 - a3) sede legale e oggetto dell'attività;
 - a4) eventuale sede operativa decentrata;
 - a5) generalità anagrafiche e fiscali degli amministratori;
- b) fatturato globale degli ultimi tre esercizi non inferiore ad € 420.000,00= ed elenco delle forniture, analoghe a quella richiesta in bando, effettuate nell'ultimo triennio, a privati e/o enti pubblici, con indicazione di oggetto, importo e destinatario.
- Per le imprese straniere non aventi sede in Italia lo stesso certificato dovrà portare la corretta indicazione dell'Ente equivalente nel Paese in cui si svolge l'attività;
- c) dichiarazione del legale rappresentante (e/o dei legali rappresentanti in caso di RTI, ex art. 10 D.lgs. nr. 358/92 e s.m.i.) attestante l'inesistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 D. lgs. nr. 358/92 e s.m.i.

In caso di RTI:

- le imprese interessate dovranno presentare dichiarazione d'impegno a costituirsi in RTI, in caso di aggiudicazione, con indicazione della capogruppo mandataria, che non potrà avere una partecipazione al RTI inferiore al 51%; dovranno essere altresì indicate le quote di partecipazione delle società mandanti;
- d) dichiarazione ex art. 17 L. 68/99 e s.m.i, di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- c.1) denominazione e natura dell'impresa e/o raggruppamento;
- c.2) regolare iscrizione alla CCIAA della provincia di
- c.3) capitale sociale deliberato
- c.4) capitale sociale sottoscritto
- c.5) capitale sociale versato
- c.6) amministratori (dati anagrafici e di anagrafe fiscale), con copia di un documento d'identità in corso di validità sottoscritto in originale da ciascuno degli interessati;
- c.6.1) il non essere a conoscenza di essere sottoposto a procedimento penale;
- c.6.2) il non avere carichi pendenti;
- c.6.3) il non essere incorso in procedimenti e/o sanzioni per la violazione delle norme sulla libertà di concorrenza e/o della L. nr. 68/99;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

- c.6.4) il non essere sottoposto, né di esserlo stato nei cinque anni precedenti alla pubblicazione del bando di gara, a procedure concorsuali di qualsiasi natura;
- c.6.5) il non aver riportato condanne penali o in caso affermativo di dettagliarne la soluzione;
- c.7) eventuale sede operativa diversa da quella legale, e sedi secondarie;
- c.8) l'essere informato che ex art. 10 L. 675/96 e s.m.i. i dati personali raccolti saranno trattati esclusivamente nell'ambito del procedimento de quo;
- c.9) l'essere consapevole che tutte le dichiarazioni rese verranno sottoposte a verifica presso le sedi competenti;
- c.10) l'essere consapevole che qualora fosse accertata, con qualunque mezzo la non veridicità anche di una sola delle dichiarazioni rese o la falsità in atti, l'impresa di cui a qualunque titolo egli è parte, sarà esclusa dalla gara, e se risultata aggiudicataria, decadrà dall'aggiudicazione medesima che verrà annullata e/o revocata. Se la non veridicità delle presenti dichiarazioni emergesse dopo la stipulazione del contratto, questo sarà risolto dall'ARPA, ex art. 1456 e ss Cc, fatto salvo per l'ARPA il regresso dei danni subiti;
- d) verbale di sopralluogo obbligatorio conformemente all'all. nr. 3 al bando di gara.

Tutti i documenti richiesti dovranno portare la firma in calce del legale rappresentante e/o amministratori.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

A pena di esclusione, le imprese interessate dovranno presentare unitamente alla domanda di partecipazione alla fase di prequalificazione secondo il modello allegato nr. 1, e nelle forme di cui alle 'MODALITA' D'INVIO' le seguenti dichiarazioni, ex art. 46 e 47 D.P.R. nr. 445/00 e s.m.i, consapevoli della responsabilità previste dall'art. 76 D.P.R. 445 e s.m.i:

- d) regolare iscrizione presso i registri della CCIAA della provincia di appartenenza, con indicazione di:
- a1) natura giuridica dell'impresa;
 - a2) denominazione;
 - a3) sede legale e oggetto dell'attività;
 - a4) eventuale sede operativa decentrata;
 - a5) generalità anagrafiche e fiscali degli amministratori;
- e) fatturato globale degli ultimi tre esercizi non inferiore ad € 420.000,00= ed elenco delle forniture, analoghe a quella richiesta in bando, effettuate nell'ultimo triennio, a privati e/o enti pubblici, con indicazione di oggetto, importo e destinatario.
- Per le imprese straniere non aventi sede in Italia lo stesso certificato dovrà portare la corretta indicazione dell'Ente equivalente nel Paese in cui si svolge l'attività;
- f) dichiarazione del legale rappresentante (e/o dei legali rappresentanti in caso di RTI, ex art. 10 D.lgs. nr. 358/92 e s.m.i.) attestante l'inesistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 D. lgs. nr. 358/92 e s.m.i.
- In caso di RTI:
- le imprese interessate dovranno presentare dichiarazione d'impegno a costituirsi in RTI, in caso di aggiudicazione, con indicazione della capogruppo mandataria, che non potrà avere una partecipazione al RTI inferiore al 51%; dovranno essere altresì indicate le quote di partecipazione delle società mandanti;
- d) dichiarazione ex art. 17 L. 68/99 e s.m.i, di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.

All'impresa definitivamente aggiudicataria verrà richiesto di produrre:

- lettere di referenze prodotte da almeno nr. 2 Istituti bancari iscritti all'albo di cui all'art. 13 D.lgs. 385/93 e s.m.i

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero oppure Minimo **05** / Massimo **20**

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
6/9

B1) criteri sotto enunciati (*se possibile in ordine decrescente di priorità*) x

1. **Rispondenza tecnica a quanto richiesto dal capitolato tecnico e dall'elenco allegato al bando:**
punti da 0 a 50;
2. **Prezzo:** punti da 0 a 30;
3. **Garanzie e servizi post-vendita:** punti da 0 a 15;
4. **Tempi di consegna:** punti da 0 a 5.

In ordine decrescente di priorità _NO SÌ
oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri x

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

Provvedimento del Direttore generale nr. 311 del 18 giugno 2003

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al / / (gg/mm/aaaa)

Costo _____ Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

22/08/2003 (gg/mm/aaaa) o giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 16.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista **11/09/2003** (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte: seduta ristretta

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'esame delle domande di partecipazione

Tutti coloro che dimostrino di avervi interesse, limitatamente alla capienza del luogo designato. L'ARPA VDA potrà chiedere l'esibizione della delega a partecipare, rilasciata dalle ditte concorrenti.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **26/08/2003** (gg/mm/aaaa) ora 10,00

luogo ARPA VDA – Aosta – Reg. Borgnalle, 3 – 11100 piano secondo

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 25/06/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme ARPE VALLÉE D'AOSTE	A l'attention de DIRECTEUR GÉNÉRAL
Adresse RÉGION BORGNALLE, 3	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 01 65 27 85 11	Télécopieur +39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Adresse Internet (URL) www.arpa.vda.it

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

MARCHÉ PUBLIC PAR PROCÉDURE RESTREINTE EN VUE DE LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES DESTINÉS AUX LABORATOIRES DE L'ARPE DE LA VALLÉE D'AOSTE ET DU SERVICE APRÈS-VENTE Y AFFÉRENT – APPEL D'OFFRES AVEC CONCOURS

II.1.6) Description/objet du marché

PROJET D'AMÉNAGEMENT ET FOURNITURE DES ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES POUR LE NOUVEAU LABORATOIRE DE L'ARPE DE LA VALLÉE D'AOSTE, COMPRENANT TABLES, ÉTAGÈRES, BANCS, HOTTES, ÉLÉMENTS DE BASE ET MURAU, ÉVIERS, LAVEURS D'YEUX, SYSTÈME DE COLLECTE DES DÉCHETS LIQUIDES ET DES DISSOLVANTS, AINSI QUE TOUT CE QUI FIGURE AU CAHIER DES CHARGES TECHNIQUE (ANNEXE A DU PRÉSENT AVIS) ET À LA LISTE SPÉCIFIQUE DU MATÉRIEL À FOURNIR CONTENUE DANS LE DOCUMENT INTITULÉ « GENERALITÀ » (ANNEXE B DU PRÉSENT AVIS) ; SERVICE APRÈS-VENTE ; GARANTIE RELATIVE À L'ENSEMBLE DE LA FOURNITURE.

FOURNITURE, INSTALLATION ET MISE EN SERVICE DES ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES SUSDITS ; PRÉSENCE ET ASSISTANCE LORS DES OPÉRATIONS DE RÉCOLEMENT ; COLLABORATION AVEC L'ENTREPRISE CHARGÉE DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DU NOUVEAU LABORATOIRE DE L'ARPE DE LA VALLÉE D'AOSTE SITUÉ À LA PLANA DE SAINT-CHRISTOPHE ; GARANTIE QUANT AU FONCTIONNEMENT DES ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES FOURNIS ET À LEUR COMPATIBILITÉ AVEC LES INSTALLATIONS MISES EN PLACE PAR L'ENTREPRISE SUSDITE.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

LA PLANA – SAINT-CHRISTOPHE – VALLÉE D'AOSTE

Code NUTS * _____

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) 36.63.77 – Articles divers

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

280 000,00 € IVA exclue

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois **03** et/ou jours **090** à compter de l'attribution du marché

Soit à compter du // et /ou jusqu'au / (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

L'adjudicataire doit présenter :

– une garantie à première demande offerte par l'un des établissements de crédit inscrits au tableau visé à l'art. 13 du décret législatif n° 385/1993 modifié et complété ou bien habilités à œuvrer en Italie. L'acte de cautionnement doit être signé par une personne autorisée à cet effet et la signature y afférente doit être légalisée au sens de la loi. Le cautionnement doit être valable 365 (trois cent soixante-cinq) jours minimum à compter du délai de présentation des offres. La caution doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Elle doit également prévoir le report automatique de la validité de la garantie jusqu'au 60^e jour suivant la date à laquelle tous les différends découlant de la participation au marché seront résolus, par voie de transaction ou par un jugement ayant force de chose jugée ;

– une caution choisie parmi les assurances,

pour garantir le respect des obligations visées au contrat de fourniture et le service après-vente. Le cautionnement à verser doit correspondre à 10 % du montant du contrat, déduction faite de l'IVA.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété, selon les formes et les modalités prescrites.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Avertis des responsabilités prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 modifié et complété, les intéressés, sous peine d'exclusion, doivent joindre à leur demande de participation à la phase de préqualification – rédigée selon le modèle visé à l'annexe 1 du présent avis et dans le respect des formes prévues dans les « Modalità d'invio » – les pièces ci-après, au sens des art. 46 et 47 dudit DPR :

a) certificat d'immatriculation de l'entreprise à la CCIAA de la province d'appartenance indiquant :

- a1) la nature juridique de l'entreprise ;
- a2) la dénomination de l'entreprise ;
- a3) le siège social et l'activité de l'entreprise ;
- a4) éventuellement, le siège opérationnel décentralisé de l'entreprise ;
- a5) l'identité et les données fiscales des administrateurs de l'entreprise ;

b) déclaration concernant le chiffre d'affaires global réalisé par l'entreprise au cours des trois derniers exercices (420 000, 00 € minimum) et liste des produits analogues à ceux visés au présent avis dont l'entreprise a assuré la fourniture au cours des trois dernières années, indiquant les produits, les montants et les destinataires publics ou privés.

Les entreprises étrangères qui n'ont pas de siège en Italie doivent présenter le certificat susdit, délivré par l'organisme compétent du pays dans lequel elles exercent leur activité ;

c) déclaration du représentant légal de l'entreprise (et/ou des représentants légaux des entreprises groupées à titre temporaire au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété) attestant l'absence des causes d'exclusion prévues par l'art. 11 dudit décret.

En cas de groupement temporaire d'entreprises :

– les intéressés doivent présenter une déclaration par laquelle ils s'engagent à constituer un groupement en cas d'adjudication. Ladite déclaration doit porter l'indication de l'entreprise principale – mandataire (qui doit participer au groupement à hauteur de 51 % minimum) et des quotes-parts de ses cotraitants ;

d) déclaration attestant que l'entreprise est en règle vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, modifiée et complétée.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- c.1) la dénomination et la nature de l'entreprise et/ou du groupement ;
- c.2) l'immatriculation à la CCIAA de la province de ;
- c.3) le capital social délibéré ;
- c.4) le capital social signé ;
- c.5) le capital social versé ;
- c.6) les administrateurs (identité et données fiscales), copie d'une pièce d'identité en cours de validité, signée en original par chacun des intéressés ;
 - c.6.1) ne pas être soumis à une procédure pénale ;
 - c.6.2) ne pas être soumis à aucune action pénale ;
 - c.6.3) ne pas être soumis à une procédure ni avoir encouru une sanction du fait de la violation des dispositions en matière de liberté de concurrence et/ou de la loi n° 68/1999 ;

- c.6.4) ne pas être soumis, ni l'avoir été au cours des cinq années qui précèdent la publication du présent avis, à des procédures collective de quelque nature que ce soit ;
 - c.6.5) ne jamais avoir subi de condamnations pénales ; dans le cas contraire, les peines y afférentes doivent être détaillées ;
 - c.7) éventuellement, le siège opérationnel, s'il ne coïncide pas avec le siège social, et les sièges secondaires ;
 - c.8) être averti du fait que les données personnelles recueillies seront traitées exclusivement dans le cadre de la procédure en cause, au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996 ;
 - c.9) être averti du fait que toutes les déclarations effectuées seront vérifiées auprès des bureaux compétents ;
 - c.10) être averti du fait que s'il était constaté, par quelque moyen que ce soit, la non-véridicité ne serait-ce que de l'une des déclarations effectuées ou la fausseté des actes déposés, l'entreprise dont il fait partie, à quelque titre que ce soit, serait exclue du marché et, en cas d'adjudication, perdrait son droit à ladite adjudication, qui serait annulée et/ou révoquée. Au cas où la non-véridicité des déclarations susénoncées serait constatée après la passation du contrat, celui-ci est résolu par l'ARPE, au sens de l'art. 1456 et des articles suivants du Code civil, sans préjudice de la possibilité, pour l'ARPE, d'engager une action récursoire pour exiger le remboursement des dommages subis ;
- d) le procès-verbal de la visite des lieux, obligatoire au sens de l'annexe 3 du présent avis.

Toutes les pièces requises doivent être revêtues de la signature du représentant légal et/ou des administrateurs.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Avertis des responsabilités prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 modifié et complété, les intéressés, sous peine d'exclusion, doivent joindre à leur demande de participation à la phase de préqualification – rédigée selon le modèle visé à l'annexe 1 du présent avis et dans le respect des formes prévues dans les « Modalità d'invio » – les pièces ci-après, au sens des art. 46 et 47 dudit DPR :

d) certificat d'immatriculation de l'entreprise à la CCIAA de la province d'appartenance indiquant :

- a1) la nature juridique de l'entreprise ;
- a2) la dénomination de l'entreprise ;
- a3) le siège social et l'activité de l'entreprise ;
- a4) éventuellement, le siège opérationnel décentralisé de l'entreprise ;
- a5) l'identité et les données fiscales des administrateurs de l'entreprise ;

e) déclaration concernant le chiffre d'affaires global réalisé par l'entreprise au cours des trois derniers exercices (420 000, 00 € minimum) et liste des produits analogues à ceux visés au présent avis dont l'entreprise a assuré la fourniture au cours des trois dernières années, indiquant les produits, les montants et les destinataires publics ou privés.

Les entreprises étrangères qui n'ont pas de siège en Italie doivent présenter le certificat susdit, délivré par l'organisme compétent du pays dans lequel elles exercent leur activité ;

f) déclaration du représentant légal de l'entreprise (et/ou des représentants légaux des entreprises groupées à titre temporaire au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété) attestant l'absence des causes d'exclusion prévues par l'art. 11 dudit décret.

En cas de groupement temporaire d'entreprises :

– les intéressés doivent présenter une déclaration par laquelle ils s'engagent à constituer un groupement en cas d'adjudication. Ladite déclaration doit porter l'indication de l'entreprise principale – mandataire (qui doit participer au groupement à hauteur de 51 % minimum) et des quotes-parts de ses cotraitants ;

d) déclaration attestant que l'entreprise est en règle vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, modifiée et complétée.

L'adjudicataire est tenu de produire :

– des lettres de références délivrées par 2 au moins des établissements de crédit inscrits au tableau visé à l'art. 13 du décret législatif n° 385/1993 modifié et complété.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum **05** Maximum **20**

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante) x

1. Conditions requises au sens du cahier des charges technique et de la liste annexée au présent avis : de 0 à 50 points ;
2. Prix : de 0 à 30 points ;
3. Garanties et services après-vente : de 0 à 15 points ;
4. Délai de livraison : de 0 à 5 points.

Par ordre de priorité décroissante NON OUI x

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges x

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

Acte du directeur général n° 311 du 18 juin 2003.

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention / / / / / / / (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) _____ Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

22/08/2003 (jj/mm/aaaa) ou / / jours à compter de la date d'envoi
de l'avis

Heure (le cas échéant) 16 h

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue **11/09/2003** (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au / / / / / / / (jj/mm/aaaa) ou mois et/ou / / jours à compter de la
date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Toutes les personnes qui prouvent être concernées par l'opération, en fonction du nombre de personnes que la pièce prévue à cet effet peut accueillir. L'ARPE Vallée d'Aoste peut demander aux présents de produire la délégation à l'effet de participer à la séance que le soumissionnaire leur a délivrée.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **26/08/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 10 h

Lieu ARPE VALLEE D'AOSTE – Région Borgnalle, 3 – 2° étage – 11100, Aoste.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

25/06/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Comune di QUART.

Appalto servizio refezione nelle scuole materne ed elementari ubicate nel Comune di QUART per gli anni scolastici 2003/2004 – 2004/2005.

Ente appaltante: Comune di QUART, Via Roma, 1 QUART (AO) – tel. 0165 761801 – fax 0165 762628.

Appalto servizio refezione scuole materne ed elementari del Comune per gli anni scolastici 2003/2004 – 2004/2005.

Procedura di aggiudicazione: procedura aperta a norma dell'art. 23, comma 1, lettera b) e art. 25 del D.Lgs. 157/1995 con aggiudicazione in base all'offerta economicamente più vantaggiosa.

Requisiti per la partecipazione: iscrizione all'apposito registro della Camera di Commercio.

Importo a base di gara: euro 5,25 per pasto per un spesa complessiva per il biennio di euro 189.000,00.

I documenti tecnici saranno in visione e possono essere richiesti presso l'Ufficio di Contabilità del Comune di QUART dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.30. Il capitolato ed il bando sono reperibili sul sito web del Comune www.comune.quart.ao.it.

Le offerte devono essere fatte pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 31 luglio 2003 a pena di esclusione a cura e rischio quanto all'integrità e tempestività, del mittente in busta chiusa e controfirmata sui lembi recante la dicitura: «Appalto per il servizio di refezione per gli anni scolastici: 2003/2004 – 2004/2005 NON APRIRE».

Si procederà all'esame delle offerte il giorno 31 luglio alle ore 14.00 presso il Comune di QUART Via Roma, 1 – 11020 QUART (AO).

Il Responsabile
del procedimento
LEZIN

N. 261 A pagamento.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica – Lavori di revisione generale ventennale sciovia «Chanavey II».

Ente appaltante: Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – c/o Municipio: loc. Bruil 13 – 11010 RHÊMES-NOTRE-

Commune de QUART.

Avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de restauration dans les écoles maternelles et élémentaires situées dans la commune de QUART, au titre des années scolaires 2003/2004 et 2004/2005.

Collectivité passant le marché : Commune de QUART – 1, rue de Rome – QUART – Tél. 01 65 76 18 01 – Fax : 01 65 76 26 28.

Attribution du service de restauration dans les écoles maternelles et élémentaires de la commune au titre des années scolaires 2003/2004 et 2004/2005.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 23, premier alinéa, lettre b), et de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995, avec attribution du marché à l'offre économiquement la plus avantageuse.

Conditions requises pour la participation au marché : Immatriculation au registre de la Chambre de Commerce au titre du service en cause.

Mise à prix : 5,25 euros pour chaque repas, pour un total de 189 000,00 euros au titre des deux années scolaires.

Les pièces techniques relatives au marché peuvent être consultées et demandées au Bureau de la comptabilité de la Commune de QUART, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30. Le cahier des charges et l'avis d'appel d'offres peuvent également être téléchargés du site web de la Commune : www.comune.quart.ao.it.

Les offres, qui doivent être glissées dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant la mention « Appel d'offres en vue de l'attribution du service de restauration au titre des années scolaires 2003/2004 et 2004/2005 – NE PAS OUVRIR », doivent être déposées au plus tard le 31 juillet 2003, 12 h, sous peine d'exclusion et au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect du délai fixé.

L'ouverture des plis a lieu le 31 juillet 2003, 14 h, à la maison communale de QUART – 1, rue de Rome – 11020 QUART.

La responsable
de la procédure,
Evelina LEZIN

N° 261 Payant.

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de révision générale vicennale du remonte-pente « Chanavey II ».

Collectivité passant le marché : Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Maison communale – 13, ha-

DAME (AO) – Tel. 0165 / 936114 – Fax 0165 /936162.

Procedura di gara: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e della legge regionale n. 12/1996 successive modificazioni ed integrazioni;

- 1) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'importo a corpo posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento;
- 2) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori:*
 - a) *Luogo di esecuzione:* fraz Chanavey;

Descrizione: L'appalto ha per oggetto l'esecuzione dei lavori di revisione ventennale sciovia, come specificato nell'allegato A a titolo «elenco interventi richiesti».

Importo a base d'asta: Euro 87.000,00 (Euro ottanta-settemila/00) IVA esclusa;
 - b) *Categorie dei lavori:* Categoria OS 31 per Euro 87.000,00;
 - c) *Termine dei lavori:* 31 ottobre 2003;
- 3) *Soggetti ammessi alla gara:* ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.. È richiesto il possesso dei requisiti di ordine generale e speciale di cui agli artt. 17 e 28 del DPR 34/2000;
- 4) *Requisiti tecnici di partecipazione:* Possesso dell'attestazione SOA con qualificazione obbligatoria nella categoria OS 31 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I. Ai sensi della L.R. 40/2001 Sono ammessi a partecipare i «soggetti» non in possesso dell'attestato SOA purché in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della Legge Regionale 27.12.2001, n.40;
- 5) *Termine di presentazione delle offerte:* Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire tramite servizio postale raccomandato o mediante consegna a mano all'ufficio protocollo del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, entro e non oltre le ore 15.00 del giorno 29 luglio 2003. Apertura delle offerte: il giorno 31 luglio 2003 alle ore 10.00 presso il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME
- ;
- 6) *Cauzioni e coperture assicurative.* La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 1.740,00; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale;

meau de Bruil – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME – VALLÉE D'AOSTE – Tél. 01 65 93 61 14 – Fax : 01 65 93 61 62 ;

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée ;

- 1) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort pourcentage unique de rabais par rapport au montant des travaux à forfait valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises ;
- 2) *Lieu, description et montant global des travaux :*
 - a) *Lieu d'exécution :* Hameau de Chanavey ;

Description : Exécution des travaux de révision vicennale du remonte-pente, au sens de l'annexe A « Elenco interventi richiesti » ;

Mise à prix : 87 000,00 euros (quatre-vingt-sept mille euros et zéro centimes), IVA exclue ;
 - b) *Catégorie des travaux :* Catégorie OS 31 pour un montant de 87 000,00 euros ;
 - c) *Délai d'exécution :* Le 31 octobre 2003 ;
- 3) *Sujets admis à participer au marché :* Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée. Les soumissionnaires doivent réunir les conditions générales et spéciales visées aux art. 17 et 28 du DPR n° 34/2000 ;
- 4) *Conditions techniques requises :* Possession de l'attestation SOA au titre de la catégorie OS31 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I. Au sens de la LR n° 40/2001, les sujets qui ne disposent pas de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché visé au présent avis, à condition qu'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'art. 4 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001 ;
- 5) *Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offres et les pièces requises doit parvenir directement ou sous pli recommandé au Bureau de l'enregistrement de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au plus tard le 29 juillet 2003, 15 h. Ouverture des plis : Le 31 juillet 2003, 10 h, à la maison communale de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- 6) *Cautionnements et assurances :* La participation au marché en cause est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix, soit 1 740,00 euros ; au moment de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 du montant net du contrat ;

- 7) *Finanziamento*: fondi comunali;
8) *Coordinatore del ciclo*: Il Segretario comunale.
Rhêmes-Notre-Dame, 30 giugno 2003.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N. 262

**Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa,
1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO)**

**Procedura aperta per la fornitura di arredo della
Biblioteca comunale di VALTOURNENCHE.**

Importo: euro 59.200,00.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più
vantaggiosa.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno
pervenire entro le ore 12,00 del giorno 11 agosto 2003 nella
sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di parte-
cipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la
sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore
12,00.

Valtournenche, 1° luglio 2003.

Il Responsabile
del Procedimento
BENZO

- 7) *Financement* : Fonds communaux.
8) *Coordinateur du cycle* : La secrétaire communale.
Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 30 juin 2003.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 262

**Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de
l'Eglise – 11018 VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la four-
niture pour l'ameublement de la Bibliothèque de la
commune de VALTOURNENCHE.**

Mise à prix : 59 200,00 euros.

Critère d'adjudication du marché : soumission écono-
miquement plus avantageuse.

Les soumissions, assorties de la documentation requise,
doivent parvenir à la maison communale de VALTOUR-
NENCHE au plus tard le 11 août 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à an-
nexer à la soumission, les modalités de participation au mar-
ché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune
de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9 h à
12 h.

Fait à Valtournenche, le 1^{er} juillet 2003.

Le responsable
de la procédure,
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 263 A pagamento.

**Comunità Montana Grand Combin – Regione
Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento di appalto di la-
vori.**

1. *Stazione appaltante*: Comunità montana Grand
Combin, fraz. Chez Roncoz n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO)
tel. 0165 25 66 11, fax n. 0165 25.66.36;

2. *Procedura di gara*: procedura ristretta – appalto con-
corso con acquisto e riscatto ai sensi dell'articolo 9 del de-
creto legislativo 24 luglio 1992 n. 358;

N° 263 Payant.

**Communauté de montagne Grand-Combin – Région au-
tonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution
d'un marché de travaux.**

1. *Collectivité passant le marché* : Communauté de
montagne Grand-Combin – 29/a, hameau de Chez-Roncoz
– 11010 GIGNOD – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 25 66 11 –
Fax : 01 65 25 66 36 ;

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres res-
treint – appel d'offres avec concours comportant l'achat à
rémeré, aux termes de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du
24 juillet 1992 ;

3. *Oggetto delle forniture*: Progettazione e fornitura di cartelli segnaletici per 5 comuni della Comunità montana e manutenzione degli stessi per 10 anni.

4. *Criteri di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'articolo 19 comma b del decreto legislativo 24 luglio 1992 n. 358, in base ai seguenti criteri, progetto punti 40, offerta economica punti 30, offerta economica finanziamento punti 20 magazzino punti 10;

5. *Località di esecuzione*: Comuni di ALLEIN, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD e VALPELLINE;

6. *Termine di presentazione delle domande di partecipazione*: ore 12.00 del giorno mercoledì 30 luglio 2003.

7. *Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti*: entro 30 giorni dalla data di presentazione delle domande di partecipazione e precisamente entro il giorno venerdì 29 agosto 2003;

8. *Data di spedizione del bando alla gazzetta Ufficiale delle Comunità europee*: martedì 24 giugno 2003;

9. *Ufficio presso il quale chiedere informazioni*: Ufficio tecnico della Comunità montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz n. 29/a - 1101 GIGNOD (AO) - tel. 0165 25 66 31/32 - fax 0165 25 66 36; sito www.grandcombin.org.

Il Dirigente
dell'ufficio tecnico
BOVET

N. 264 A pagamento.

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avviso.

Si informa che è stato pubblicato all'albo pretorio della Comunità montana Valdigne Mont Blanc il bando inerente il Concorso di progettazione per la predisposizione dei piani comunali di protezione civile - art. 108 D.lgs 112-1998. La scadenza per la presentazione delle documentazione è il 30 luglio 2003.

Il medesimo bando è stato inoltre pubblicato agli albi pretori di tutti i Comuni della Comunità montana Valdigne Mont Blanc.

Il Segretario
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 265 A pagamento.

3. *Objet du marché* : Conception et fourniture de panneaux signalétiques destinés à 5 communes de la Communauté de montagne et entretien desdits panneaux pour une période de 10 ans ;

4. *Critères d'attribution du marché* : À l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) de l'art. 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sur la base des critères suivants : projet : 40 points ; offre économique : 30 points ; offre économique financement : 20 points ; magasin : 10 points ;

5. *Lieu d'exécution* : Communes d'ALLEIN, de DOUES, d'ÉTROUBLES, de GIGNOD et de VALPELLINE ;

6. *Délai de dépôt des demandes de participation* : Le mercredi 30 juillet 2003, 12 h.

7. *Envoi des invitations à soumissionner* : Dans les 30 jours qui suivent la date de dépôt des demandes de participation, à savoir au plus tard le vendredi 29 août 2003 ;

8. *Date d'expédition du présent avis au Journal officiel des Communautés européennes* : Le mardi 24 juin 2003 ;

9. *Adresse à laquelle tout renseignement peut être demandé* : Bureau technique de la Communauté de montagne Grand-Combin - 29/a, hameau de Chez-Roncoz - 11010 GIGNOD - Vallée d'Aoste - Tél. 01 65 25 66 31/32 - Fax : 01 65 25 66 36 ; site Internet : www.grandcombin.org.

Le dirigeant
du bureau technique,
Fulvio BOVET

N° 264 Payant.

Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc.

Avis.

On informe que l'appel d'offres ayant pour objet le concours pour la conception des plans communaux de protection civile a été publié au tableau d'affichage officiel de la Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc. L'échéance pour la présentation de la documentation est le 30 juillet 2003.

Le même appel d'offres a été publié aux tableau d'affichage officiels de toutes les Communes de la Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc.

Le secrétaire
Elisa CHANOINE

N° 265 Payant.

SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Sede Legale Corso Re Umberto 48 – 10128 TORINO – Capitale Sociale € 142.579 interamente versato – Codice Fiscale e Partita IVA 00506800010 – Registro delle Imprese TORINO 00506800010.

Tariffe.

La SICEA SpA, concessionaria della gestione del Civico Acquedotto di VALTOURNENCHE,

Vista la Delibera del CIPE n. 131 del 19.12.2002 pubblicata sulla G.U. n. 79 del 04.04.2003,

comunica

che le condizioni tariffarie per l'erogazione dell'acqua potabile e bocche antincendio alle utenze dell'acquedotto comunale di VALTOURNENCHE, con decorrenza dal 1° luglio 2002, sono le seguenti:

FASCE DI CONSUMI ORDINARI

- Utenze domestiche. Consumi quadrimestrali per appartamento:

Consumi essenziali (tariffa agevolata)	da mc 0 a mc 35	€/m ³ 0,084782
Consumo di base	da mc 36 a mc 40	€/m ³ 0,230360
Consumo di 1° supero	da mc 41 a mc 60	€/m ³ 0,319046
Consumo di 2° supero	oltre mc 60	€/m ³ 0,476339

- Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:

Consumo di base	da mc 0 a mc 40	€/m ³ 0,230360
Consumo di 1° supero	da mc 41 a mc 60	€/m ³ 0,319046
Consumo di 2° supero	oltre mc 60	€/m ³ 0,476339

- Utenze promiscue. Consumi quadrimestrali per utenza:

Promiscuo: stesse tariffe: quantitativi somma del domestico più non domestico.

FASCE DI CONSUMI UTENZE RURALI

- Utenze domestiche. Consumi quadrimestrali per appartamento:

Consumi essenziali (tariffa agevolata)	da mc 0 a mc 35	€/m ³ 0,084782
Consumo di base	da mc 36 a mc 40	€/m ³ 0,176814
Consumo di 1° supero	oltre mc 40	€/m ³ 0,284464

SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Siège social : C.so Re Umberto, 48 – 10128 TURIN – Capital social : 142 579,00 € entièrement versé – Code fiscal et numéro d'immatriculation IVA : 00506800010 – Registre des entreprises de TURIN n° 00506800010.

Tarifs.

La SICEA SpA, concessionnaire de la gestion du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE,

Vu la délibération du CIPE n° 131 du 19 décembre 2002 publiée au Journal officiel de la République italienne n° 79 du 4 avril 2003,

donne avis

du fait que les tarifs en vigueur, à compter du 1^{er} juillet 2002, pour la fourniture d'eau destinée aux bornes d'incendie et d'eau potable destinée aux usagers du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE sont les suivants :

CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES ORDINAIRES

- Usages domestiques. Consommation par quadrimestre et par appartement :

Tarif réduit (consommation minimale)	de 0 m ³ à 35 m ³	0,084782 €/m ³
Tarif de base	de 36 m ³ à 40 m ³	0,230360 €/m ³
Tarif majoré (1 ^{re} tranche)	de 41 m ³ à 60 m ³	0,319046 €/m ³
Tarif majoré (2 ^e tranche)	au-delà de 60 m ³	0,476339 €/m ³

- Usages non domestiques. Consommation par quadrimestre et par usager :

Tarif de base	de 0 m ³ à 40 m ³	0,230360 €/m ³
Tarif majoré (1 ^{re} tranche)	de 41 m ³ à 60 m ³	0,319046 €/m ³
Tarif majoré (2 ^e tranche)	plus de 60 m ³	0,476339 €/m ³

- Usages mixtes. Consommation par quadrimestre et par usager :

Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée sur la base de la somme des quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.

CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES RURAUX

- Usages domestiques. Consommation par quadrimestre et par appartement :

Tarif réduit (consommation minimale)	de 0 m ³ à 35 m ³	0,084782 €/m ³
Tarif de base	de 36 m ³ à 40 m ³	0,176814 €/m ³
Tarif majoré (1 ^{re} tranche)	au-delà de 40 m ³	0,284464 €/m ³

- Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:

Consumo di base	da mc 0 a mc 40	€/m ³ 0,176814
Consumo di 1° supero	oltre mc 40	€/m ³ 0,284464

- Utenze promiscue. Consumi quadrimestrali per utenza:

Promiscuo: stesse tariffe: quantitativi somma del domestico più non domestico.

- Utenze allevamento animali. Consumi quadrimestrali per utenza

Consumo libero	€/m ³ 0,115459
----------------	---------------------------

FASCE DI CONSUMI USI PUBBLICI E INNEVAMENTO

- Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:

Consumo libero	€/m ³ 0,230360
----------------	---------------------------

BOCCHE ANTINCENDIO PRIVATE (CANONE ANNUO)

UNI 45	cadauna	€ 9,296224
UNI 70	cadauna	€ 18,592448
naspi 1''	cadauno	€ 4,648112
ugelli a pioggia	cadauno	€ 1,859245

QUOTE FISSE (CANONE ANNUO)

da 0	a 1.200 mc/anno	€ 8,366602
da 1.201	a 6.000 mc/anno	€ 13,944336
da 6.001	a 18.000 mc/anno	€ 37,184897
oltre	18.000 mc/anno	€ 74,369793

Nell'uso domestico la quota fissa è applicata ad ogni singola unità di utenza finale, sia condominiale che servita direttamente.

PENALE PER RITARDATO PAGAMENTO

10% più interessi di mora al tasso ufficiale di sconto.

Il minimo consumo impegnato per ogni appartamento o per ogni famiglia è stabilito in mc 20 quadrimestrali.

La tariffa agevolata si applica per le necessità domestiche fondamentali dei residenti per i quantitativi indicati in tabella; agli altri utenti non spetta la tariffa agevolata e si applica la tariffa base fin dai primi metri cubi per i quantitativi del consumo base indicato in tabella. Per i contatori che servono più appartamenti i quantitativi tabellari saranno moltiplicati per il numero di appartamenti.

- Usages non domestiques. Consommation par quadri-mestre et par usager :

Tarif de base	de 0 m ³ à 40 m ³	0,176814 €/m ³
Tarif majoré (1 ^{re} tranche)	au-delà de 40 m ³	0,284464 €/m ³

- Usages mixtes. Consommation par quadri-mestre et par usager :

Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée sur la base de la somme des quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.

- Élevages. Consommation par quadri-mestre et par usager :

Sans limites de consommation	0,115459 €/m ³
------------------------------	---------------------------

CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES PUBLICS ET À L'ENNEIGEMENT

- Usages non domestiques. Consommation par quadri-mestre et par usager :

Sans limites de consommation	0,230360 €/m ³
------------------------------	---------------------------

BORNES D'INCENDIE PRIVÉES (REDEVANCE ANNUELLE)

UNI 45	9,296224 € chacune
UNI 70	18,592448 € chacune
naspi 1''	4,648112 € chacune
buses à aspersion	1,859245 € chacune

REDEVANCES ANNUELLES

De 0 à 1 200 m ³ /an	8,366602 €
De 1 201 à 6 000 m ³ /an	13,944336 €
De 6 001 à 18 000 m ³ /an	37,184897 €
Au-delà de 18 000 m ³ /an	74,369793 €

Pour ce qui est des usages domestiques, la redevance annuelle est appliquée à chaque usager final, qu'il s'agisse d'un immeuble en copropriété ou d'un usager isolé.

PÉNALITÉ POUR RETARD DE PAIEMENT :

10% plus les intérêts au taux officiel d'escompte.

La consommation minimale par appartement ou par famille est fixée à 20 m³ par quadri-mestre.

Le tarif réduit est applicable aux personnes résidant dans la commune pour les usages domestiques fondamentaux et selon les quantités visées aux tableaux ci-dessus. Les autres usagers ne bénéficient pas du tarif réduit et il leur est fait application du tarif de base, même si leur consommation est inférieure à celle prévue. Si les compteurs desservent plusieurs appartements, les quantités visées aux tableaux susdits sont multipliées pour le nombre de ces derniers.

Per le utenze non domestiche il quantitativo da fatturare a tariffa base sarà pari al quantitativo contrattualmente impegnato di 40 mc/quadrimestre. Per gli alberghi non potrà eccedere i 10 mc quadrimestrali per posto letto. Alle comunità che non esercitano attività commerciale o, comunque, non aventi fini di lucro viene estesa la tariffa agevolata considerando un appartamento ogni 4 posti letto.

Torino 30 giugno 2003.

SICEA SpA
Il Responsabile amministrativo
ROSSI

N. 266 A pagamento.

Pour les usages non domestiques, la quantité à laquelle s'applique le tarif de base est égale à la quantité fixée par le contrat de 40 m³ par quadrimestre. Pour les hôtels, ladite quantité ne peut dépasser 10 m³ par quadrimestre et par lit. Les communautés qui n'exercent aucune activité commerciale ou qui n'ont aucun but lucratif bénéficient du tarif réduit et il est considéré que 4 lits correspondent à un appartement.

Fait à Turin, le 30 juin 2003.

SICEA SpA
Le responsable administratif,
Marco ROSSI

N° 266 Payant.
